

രാമചരിതം: നൂറ്റിനാലുത്തിയഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. നിഷ ഫ്രാൻസിസ് ഒ



രാമചരിതം: നൂറ്റിനാല്പത്തിയഞ്ചാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. നിഷ ഫ്രാൻസിസ് ഒ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Nisha Francis O

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Returns in Victory to Ayodhya](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിനാലുത്തിയഞ്ചാം പാലം

സീതാന്വേഷണത്തെത്തുടർന്ന് തളർന്ന് അവ ശനായ ഹനമാനെ പിതാവായ മാരുതനാണ് അശോകവനിയിൽ എത്തിക്കുന്നത്. അവിടെ വെച്ച് സീതാദേവിയെക്കണ്ട് രാമന്റെ അംഗുലിയം നൽകി അടയാള വാക്യം സീതയോടു പറഞ്ഞു് ലങ്ക നശിപ്പിക്കാനൊരുങ്ങിയ ഹനമാൻ തന്നെ എതിർക്കാൻ വന്ന അക്ഷകുമാരനെ വധിക്കുന്നു. ഇതിനെത്തുടർന്ന്, ഇന്ദ്രജിത്ത് ഹനമാനെപ്പിടി ചൂ കെട്ടി ലങ്കാധിപനടുത്തു് എത്തിച്ചു. രാവണന്റെ ആജ്ഞയനുസരിച്ച് ഹനമാന്റെ വാലിൽ തീ പിടി പിിച്ചപ്പോൾ ഹനമാൻ മേല്പോട്ടുയർന്ന് ലങ്ക ദഹിപ്പിച്ചു. തുടർന്ന് സമുദ്രത്തിൽച്ചാടി ഹനമാൻ തന്റെ വാലിലെ തീ അണച്ച് സീതാദേവിയുടെ പക്കൽ നിന്ന് ചുഡാമണിയും വാങ്ങി രാമന്റെ അടുത്തെത്തുന്നു. സീതാദേവിയുടെ ചുഡാമണി കണ്ട് ദുഃഖാർത്തനായി വിലപിക്കുന്ന രാമനെ സുഗ്രീവൻ ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു. രാവണനെ പെട്ടെന്നു തന്നെ നശിപ്പിക്കാൻ യുദ്ധത്തിന് പുറപ്പെടാനുള്ള ആജ്ഞയ്ക്കായാണ് സുഗ്രീവൻ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നത്.

പാട്ട് 1

നാടിനേനിലങ്ക തന്നിൽ
നടത്തു യാനിടവിടാതേ
പേടമാൻ മിഴിയെക്കാണാൻ
പെൺപടയിടയിലെങ്കും
കൂടവേ മയൽ പിണൈന്തേൻ
കുയിൽമൊഴിതന്നെക്കാണാ-
യ്ന്താടലായ്ത്തളർത്തു വിണ്ണേ
നരക്കർ വീടതിലെയൻറേ.

ലങ്കയിലെത്തിയ ഹനമാൻ സീതാദേവിയെ നടന്നന്വേഷിക്കുന്നു. പേടമാൻ മിഴിയും കുയിൽ മൊഴിയുമായ സീതയെ സ്ത്രീകളുടെ കൂട്ടത്തിലെല്ലാം തിരഞ്ഞു കാണാതെ ഹനമാൻ തളർന്നവശനായി ലങ്കയിൽ വീഴുന്നു.

കുറിപ്പ്

നടത്തു — നടന്നു
മയൽ — ദുഃഖം
പിണൈത്തു — പിണഞ്ഞു

പാട്ട് 2

അൻറുതമ്മരചൻ വന്തങ്കുരുൾ
ചെയ്തു വഴിയേ മെല്ലേ
ചെൻറചോകവനിക തന്നച്ചെൻറ
ണൈയക്കണ്ടു പുക്കേൻ
കൊൻറതെൻറുടനേ തോൻറും
കൊടിയിരാഴ്കുതികളുള്ളി-
ലൻറയാനകിയെക്കണ്ടേനരു
വൈയർ തിലകം തന്നെ.

ഹനമാൻ പിതാവായ വായുദേവൻ അരുൾ ചെയ്ത വഴിയേ അശോകവനിയിലേക്ക് പ്രവേശിക്കുന്നു. സീതാദേവിയെ കൊല്ലുമെന്ന് തോന്നിപ്പിക്കും വിധം ചുറ്റുമിരുന്ന ക്രൂരരായ രാക്ഷസികളുടെ മധ്യത്തിൽ സുന്ദരിതിലകമായി ശോഭിക്കുന്ന സീതാദേവിയെ ഹനമാൻ കാണുന്നു.

കുറിപ്പ്

തമ്മരചൻ — സ്വന്തം നാഥൻ — പിതാവ്
ഇരാഴ്കുതികൾ — രാക്ഷസികൾ
അരുവൈയർ തിലകം — സുന്ദരികൾക്ക് തിലകമായുള്ളവർ — സുന്ദരികളിൽ സുന്ദരി

പാട്ട് 3

തന്നനേയിരുന്ത നേരം തഴൈ
ത്തേഴും പടയും ചൂഴ്-
തെന്നെനക്കടക്കിൻറാനേ
കുടിതുടനവിടവന്താൻ
മെന്നക വചമല്ലായ്തു മേന്മേൽ
വങ്കോവമാണ്ടോ-
ന്നമെന്നയാൾ പഴിത്തേയരക്കർ
കോൻ പുറപ്പെട്ടാനേ.

സീതാദേവി അശോകവനിയിൽ തനിയെ ഇരിക്കുന്ന നേരത്തു് അതിവേഗം കുട-തഴകളോടൊത്ത പടയോടെ രാക്ഷസ രാജാവായ രാവണൻ അവിടെയ്ക്ക് വരുന്നു. സുന്ദരിയായ സീത തനിക്ക് വശപ്പെടാത്തതിനാൽ കോപം പുണ്ട രാവണനെ സീത പഴി പറഞ്ഞതോടെ രാവണൻ അവിടെ നിന്ന് നിസ്സഹായനായി തിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

തന്നനേ — തന്നെത്താൻ
തഴൈത്തേഴും പട — കൊടി, തഴ, വെൺചാമരങ്ങളോടു കൂടിയ വൻപട
കുടിതു — വേഗത്തിൽ
മെന്നക — സുന്ദരി
കോൻ — രാജാവ്

പാട്ട് 4

പുറപ്പെട്ട പൊഴുതു ചെൻറ
പൂമകളടി പണിന്തേൻ
നിറമ്പട്ടോരങ്കലിയം നീല
മൈക്കഴലികെയിൽ
തിറഞ്ഞാട്ടു കൊടുത്തു ചെമ്മേ
തിരുവടയാള മോതി
മറുവറും മുടിക്കു ചൂടും മണിത്തരി
ത്തളവു മീണ്ടേൻ.

രാവണൻ അശോകവനിയിൽ നിന്ന് മടങ്ങിയതോടെ ഹനമാൻ സീതാദേവിയുടെ മുന്നിൽച്ചെന്നു വണങ്ങി. മനോഹരമായ അംഗുലിയം സുന്ദരിയായ സീതാദേവിയുടെ കൈയിൽ സന്തോഷപൂർവ്വം നൽകി. തുടർന്ന് രാമൻ പറഞ്ഞ അടയാള വാക്യവും ചൊല്ലി. ശ്രേഷ്ഠമായ ചുഡാമണി സീതാദേവിയുടെ പക്കൽ നിന്നും വാങ്ങി തിരിച്ചുപോരുന്നു.

കുറിപ്പ്

പൊഴുത് — സമയം
നിറമ്പെട്ട് — മനോഹരമായ
അങ്കലിയം — മോതിരം
നീല മൈക്കഴലി — നീല മഷി പോലെ കറുത്തിരുണ്ട മുടിയുള്ളവൾ — സുന്ദരി
തിറം — സന്തോഷം

പാട്ട് 5

മീണ്ടു താരുക്കളെല്ലാം
വീറൊടു പരിത്ത നേര-
മാണ്ട വമ്പടയെക്കാൻറേനര
ക്കർകോൻ മകനെയും പിൻ
പൂണ്ടു മാലോടനേരം
പുരന്തരചിത്തു വതു
വേണ്ടും വെൺ കണൈ കൊണ്ടൻറേ
വെന്തിച്ചാനെന്നയപ്പോൾ.

ചുഡാമണിരത്നം സീതാപക്കൽ നിന്നും വാങ്ങി തിരികെപ്പോരുന്ന വഴിയിൽ വൃക്ഷങ്ങളെയെല്ലാം പറിച്ചെറിഞ്ഞ വിര്യബലശാലിയായ ഹനമാൻ തന്നോടെതിരിട്ട വൻ പടയെ എതിർത്തു് രാവണപുത്രനായ അക്ഷകുമാരനെ കൊല്ലുന്നു. ഇതു കണ്ട് ദുഃഖിതനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് വന്ന് വെൺകണ കൊണ്ടു് ഹനമാനെ ബന്ധിച്ചു. (ഹനമാൻ ഭരതനോടു് രാമന്റെ വനവാസക്കാലത്തെക്കുറിച്ച് പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്ന സന്ദർഭമായതിനാൽ ഉത്തമപുരുഷൻ പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു).

കുറിപ്പ്

താരു — വൃക്ഷം
അരക്കർ കോൻ മകൻ — രാക്ഷസന്മാരുടെ രാജാവിന്റെ മകൻ
പുരന്തര ചിത്ത് — ഇന്ദ്രജിത്ത്

പാട്ട് 6

അപ്പോഴുതവൻ തന്നെന്നൊ
ട്ടേയഴിന്ത വെന്തത്തിനോടേ-
ചാർപ്പെറ്റുമിലങ്ക മന്നൻ
ചൊല്ലിനാനവൻ മുൻചെൻറേ
ഇപ്പൊഴുതിവിടക്കിൻറേയെത്തു
നീ വരുവാനെൻറേ
കല്പനയാലരക്കർ കാണ
നീ മുടിവാനായേ.

രാവണ സന്നിധിയിൽക്കൊണ്ടു വന്നപ്പോൾ ഹനമാന്റെ ദേഹത്തു നിന്നും ബന്ധനമെല്ലാം തനിയേ അഴിഞ്ഞു. രാക്ഷസന്മാർ കാൺകെ മുടിയാനായി ഈ സമയം ലങ്കയിലേക്ക് വരുവാനുണ്ടായ കാരണം എന്തെന്ന് രാവണൻ ഹനമാനോടു് ചോദിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

മുടിവാനായേ — മുടിയാനായി - നശിക്കാനായി

പാട്ട് 7

മുടിയും വാനരമിനിയേ മുതിർത്തു
ചെയ്യിൻറതിൻറേ
കെട്ടുമതിനായ് കിളിർനേ കെല്ലു
വാൽ മുടുകെൻറാൻ
ഉടനടനരക്കരെല്ലാമുടക്കും മുൻ
കൊളുത്തിനാർ തീ-
യടയയാനിലങ്കയെല്ലാ മഴ
കുതായ് ചുട്ടെരിത്തേൻ.

ലങ്കയിൽ പ്രവേശിക്കാൻ മുതിർന്ന വാനരനെ നശിപ്പിക്കാനായി കെല്ലോടെ കിളിർന്നു നിൽക്കുന്ന അവന്റെ വാലിൽ തുണി ചുറ്റി തീ കൊളുത്താൻ രാവണൻ കല്പിച്ചു. ആ തീയിനാൽ ലങ്ക മുഴുവൻ ഞാൻ ചുട്ടെരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മുടിയും — നശിക്കും
കെല്ല് — ശക്തി

പാട്ട് 8

ചുട്ടെരിത്താഴിതനിൽ ചൂഴവേ
വീരെരിൽ വിണ്ണേൻ
കെട്ടുതത്തിയുമപ്പോൾ
കേവലമിങ്ക വന്തേൻ
തിട്ടെനക്കടൽത്തീരത്തേ തിഞ്ച
ചേർ കവികളെല്ലാം
വട്ടമായ്പ്പുകണ്ണാരപ്പോൾ
വാഴ്ന്നാരെന്നെയെൻറേ.

ലങ്ക ചുട്ടെരിച്ച് സമുദ്രത്തിൽ വീണ് വാലിലെ തീയണച്ച് ഞാൻ പെട്ടെന്നു തന്നെ സമുദ്രതീരത്തെത്തു. എനിക്കു ചുറ്റും നിന്ന് കപികൾ വാഴിപ്പാടി.

കുറിപ്പ്

തിട്ടനെ — പെട്ടെന്ന്
തിഞ്ച — ഉറപ്പ്
പുകണ്ണാർ — അവർ പുകയ്ക്കു

പാട്ട് 9

വാഴ്ചിയവുളവേ നല്ല
വാനരപ്പടയും ചൂഴ്-
ക്കീർത്തി ചേർത്തരചനോടു
കീഴറ്റംപരിച്ച നണ്ണി
ഓർത്തു ചെൻറടി പണിന്തേ
നോതിനേനപ്പോഴെയെൻ
കാർത്തിരുൾ കഴലാൾ
തന്നക്കണ്ടായോയെൻറുമെല്ലാം.

പുകയ്ക്കി നിന്ന വാനരപ്പടയുടെ നടുവിൽ നിന്ന ഞാൻ കീർത്തിമാനായ ശ്രീരാമനെച്ചെന്ന് നമസ്സരിച്ചു. അപ്പോൾ സുന്ദരിയായ സീതാദേവിയെ കണ്ടോയെന്ന് ശ്രീരാമൻ എന്നോടു് അന്വേഷിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കീഴറ്റം പരിച് — നമസ്സരിക്കുന്ന പ്രകാരം
അവുളവ് — അപ്രകാരം
കാർത്തിരുൾക്കഴലാൾ — കറുത്തിരുണ്ട മുടിയോടു കൂടിയവൾ — സുന്ദരി
കണ്ടായോ — നീ കണ്ടോ

പാട്ട് 10

കണ്ടയാൻ തേവി തന്നെ
ക്കയൽ മിഴി മുടിക്കു ചൂടും
ചെണ്ടെഴും മണിയിതെന്റേ
ചിവന്ത തൃക്കൈയിൽ വെച്ചേർ
കണ്ടടനവയവങ്കൾ
കരുണയാലങ്ക വച്ചേ-
യിണ്ടലായെഴുതു മനനിങ്ങന
ചോകമാണ്ടാൻ.

ഹനമാൻ സീതാദേവിയെ കണ്ട കാര്യം ശ്രീരാമനെ അറിയിച്ചു. സുന്ദരിയായ ദേവി മുടിയിൽ ചൂടുന്ന രത്നം ഹനമാൻ ശ്രീരാമന്റെ തൃക്കൈയിൽ ഏൽപ്പിച്ചു. ചുഡാമണി കണ്ടയുടൻ കാരുണ്യപൂർവ്വം അതെടുത്തുവെച്ച് രാമൻ അതീവ ശോകത്തോടെയിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

യാൻ — ഞാൻ
തേവി — ദേവി
ചെണ്ടെഴും — ഭംഗിയുള്ള
ചോകമാണ്ട് — ദുഃഖിച്ച്

പാട്ട് 11

ആണ്ടവമ്പടയും ചൂഴയരി
കല വീരനപ്പോൾ
വേണ്ടുവതരചൻ തന്ന
മേവിയും തൊഴുതു ചെൻറാൻ
പൂണ്ട മാലകലേയാക്കിപ്പു
കഴെഴപ്പുറപ്പെടേണ-
മാണ്ടുനിലങ്കക്കോനെ
വേരറ മുടിപ്പാനെൻറേ.

വാനരപ്പട ചൂഴ്ന്നിരിക്കുന്ന വാനരാധിപനായ സുഗ്രീവൻ സമീപത്തു നിന്ന രാമനെ തൊഴുത് ഉചിതമായിപ്പറഞ്ഞു: അല്ലയോ രാജൻ, ദുഃഖം അകലെക്കളഞ്ഞ് ലങ്കാധിപനെ വേരോടെ നശിപ്പിക്കുന്നതിനായി പെട്ടെന്നു തന്നെ പുറപ്പെട്ടാലും.

കുറിപ്പ്

വമ്പടയും ചൂഴയരി കല വീരൻ — വൻപട ചൂഴ്ന്നിരിക്കുന്ന കപികല വീരൻ — സുഗ്രീവൻ
വേരറ — വേരോടെ അറ്റത്തു്
മുടിപ്പാൻ — നശിപ്പിക്കാൻ
മാൽ — ദുഃഖം

ഡോ. നിഷ ഫ്രാൻസിസ് ഒ

അസി. പ്രൊഫ. മലയാള വിഭാഗം,
വിമല കോളേജ്, (ഓട്ടോണമസ്)
തൃശ്ശൂർ-9.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.